

## SÉNAT DE BELGIQUE

## BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1946-1947.

ZITTING 1946-1947.

**Projet de loi modifiant la législation relative à la libération conditionnelle et aux condamnations conditionnelles.**

**Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordeelingen.**

(Voir les n<sup>os</sup> 227 (session extraordinaire de 1946), 13, 20, 23, 129 (session de 1946-1947) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 5 février 1947); les n<sup>rs</sup> 55, 80 (session extraordinaire de 1946) et les Annales parlementaires du Sénat, séances des 15 et 16 octobre 1946.)

(Zie de n<sup>rs</sup> 227 (buitengewone zitting 1946), 13, 20, 23, 129 (zitting 1946-1947) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 5 Februari 1947); de n<sup>rs</sup> 55, 80 (buitengewone zitting 1946) en de Handelingen van den Senaat, vergaderingen van 15 en 16 October 1946.)

**Projet amendé  
par la Chambre des Représentants.**

**Ontwerp gewijzigd door  
de Kamer der Volksvertegenwoordigers.**

### ARTICLE PREMIER.

### EERSTE ARTIKEL.

Le premier alinéa de l'article 8 de la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle et les condamnations conditionnelles dans le système pénal est remplacé par le texte suivant :

De eerste alinea van artikel 8 der wet van 31 Mei 1888, waarbij de voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordeelingen in het strafstelsel worden ingevoerd, wordt door volgenden tekst vervangen :

« Les cours et tribunaux en condamnant à une ou plusieurs peines, peuvent, lorsque l'emprisonnement à subir comme peine principale ne dépasse pas deux ans et que le condamné n'a pas encore encouru de condamnation antérieure à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal de trois mois au moins, ordonner par décision motivée qu'il sera sursis à l'exécution du jugement ou de l'arrêt ou des

« Bij het veroordeelen tot één of meer straffen, wanneer de gevangenisstraf, te ondergaan als hoofdstraf, twee jaar niet te boven gaat en de veroordeelde geen enkele vroegere veroordeeling tot een crimineele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van ten minste drie maanden heeft opgelopen, kunnen de hoven en rechtbanken, bij met redenen omkleede beslissing, bevelen, dat de tenuitvoerlegging van

peines principales ou subsidiaires qu'ils déterminent pendant un délai dont ils fixent la durée à compter de la date du jugement ou de l'arrêt, mais qui ne peut excéder cinq années. »

ART. 2.

L'alinéa 2 de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 est remplacé par le texte suivant :

« La condamnation aux peines dont l'exécution aura été ainsi suspendue sera considérée comme non avenue, si, pendant ce délai, le condamné n'encourt pas de condamnation nouvelle à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal de trois mois au moins. »

ART. 3.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 est complété par un alinéa pénultième ainsi conçu :

« Lorsque le juge exclut l'amende du sursis en l'accordant pour l'emprisonnement subsidiaire, l'amende demeure exigible dans le cas où l'emprisonnement subsidiaire viendrait à être exécutoire et pour tout le temps où il le sera. »

ART. 4.

Le quatrième alinéa ajouté à l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 par l'article 4 de la loi du 26 novembre 1926, est remplacé par le texte suivant :

« Sont assimilées aux condamnations à une peine criminelle ou à un emprisonnement de trois mois au moins visées ci-dessus, les condamnations à une servitude pénale de trois mois au moins prononcées par les tribunaux de la Colonie. »

het vonnis of van het arrest of van de hoofd- of vervangende straffen die zij bepalen geschorst wordt voor een termijn waarvan zij den duur vaststellen, te rekenen van den datum van het vonnis of van het arrest, welke duur echter vijf jaar niet mag te boven gaan ».

ART. 2.

De tweede alinea van artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 wordt door volgende tekst vervangen :

« De veroordeeling tot de straffen waarvan de tenuitvoerlegging aldus werd geschorst, wordt geacht niet te bestaan indien, gedurende dien termijn, de veroordeelde geen nieuwe veroordeeling tot een crimineele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van ten minste drie maanden oploopt ».

ART. 3.

Artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 wordt aangevuld met een voorlaatste alinea, luidend als volgt :

« Zoo de rechter geen uitstel verleent voor de geldboete, terwijl hij het wel toekent voor de vervangende gevangenisstraf, blijft de geldboete eischbaar ingeval de vervangende gevangenisstraf uitvoerbaar wordt en voor gansch den tijd dat zij uitvoerbaar is ».

ART. 4.

De vierde alinea, aan artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 toegevoegd door artikel 4 der wet van 26 November 1926, wordt vervangen door den volgende tekst :

« Worden gelijkgesteld met de veroordeelingen tot een crimineele straf of tot gevangenisstraf van ten minste drie maanden, zooals hierboven bedoeld, de veroordeelingen tot strafdienst van ten minste drie maanden, door de rechtbanken der Kolonie uitgesproken. »

ART. 5.

A l'alinéa 2 de l'article 34 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre 1<sup>er</sup> du Code de Procédure pénale militaire, modifié par l'article 6 de la loi du 24 juillet 1923, les mots : « dépasse six mois » sont remplacés par les mots : « dépasse deux ans ».

Bruxelles, le 5 février 1947.

*Le Président de la Chambre  
des Représentants,*

ART. 5.

In de 2<sup>e</sup> alinea van artikel 34 der wet van 15 Juni 1899 houdende titel I van het Krijgsstrafwetboek, gewijzigd bij artikel 6 der wet van 24 Juli 1923, worden de woorden « zes maanden te boven gaat » vervangen door de woorden « twee jaar te boven gaat ».

Brussel, 5 Februari 1947.

*De Voorzitter van de Kamer der  
Volksvertegenwoordigers,*

FR. VAN CAUWELAERT.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

Edg. MAES.  
F. DEMANY.